

Órgano de Difusión e Integración de la  
Facultad de Humanidades,  
Ciencias Sociales y Cultura Guaraní

ISSN 2225-8736

# HUMANITAS - La Revista

AÑO 3 - No. 1

Encarnación, jasyoteĩ mokõiisu pakõi



[www.humanidades.uni.edu.py](http://www.humanidades.uni.edu.py)

# PRESENTACIÓN

Llegamos al tercer año!

Lo que parecía difícil - lograr que los docentes y estudiantes escribieran - ya no significa un trabajo. Para la presente edición de este que se ha constituido en un medio de comunicación y de pretexto para ejercitarnos en este arte que significa escribir, ya no necesitamos enviar invitaciones...

El equipo editor se congratula en presentar los escritos que recibió en el correo electrónico de la revista.

En primer lugar, nuestro Decano, realiza un seguimiento a la reflexión de la importancia de las profesiones humanísticas y sociales en la época actual.

Le sigue el aporte de los estudiantes, que comienzan a incorporarse como productores de textos en guaraní, primero con traducciones y luego con producciones literarias, tanto en prosa como en poesía. Se incorporan sus ideas y sentimientos, producidos en los talleres y clases, con la revisión de sus docentes.

Posteriormente, colaboran con ensayos, los docentes de distintas áreas de la Facultad, los participantes de la Maestría en Ciencias del Lenguaje y la Literatura, así como del Doctorado en Educación.

Seguidamente, se incorporan propuestas para la Didáctica de la Lengua y la Literatura tanto en español como en guaraní.

Finalmente, incorporamos "La página del Inglés" el aporte de los compañeros de Lengua Inglesa, con un ensayo y una invitación para estudiar el idioma y la Carrera en la UNI.

Agradecemos la participación de ese variado grupo y esperamos el aporte para el siguiente número.

# EQUIPO EDITOR

Idea y realización: Mirtha Lugo, Victoria Samolukievich, Gloria Mariza Arias

Edición de textos: Victoria Samolukievich

Diseño y compaginación: Mirtha Lugo

Diseño de Portada: Claudio Castelnuovo

Comunicate con nosotros:

Tel. 595-71-207454

Correo Electrónico: [humanitas.uni.py@gmail.com](mailto:humanitas.uni.py@gmail.com)

Enlace a través de la página Web de la UNI: [www.uni.edu.py/humanidades](http://www.uni.edu.py/humanidades)

# SUMARIO

Página

- 3 El valor de las profesiones humanísticas y sociales (Antonio Kiernyezny Rovate).
- 4 Traducción (Francisco Saucedo Garay)
- 5 Solitud (Débora Kokes)  
Senda Fiel (Alexis Fernández)
- 6 Flor de Mayo (Alexis Fernández)
- 7 Sandykõi potapy potyrope (Francisco Saucedo)  
Povyi Ára (Alfredo Flores)  
Aguyje Mitánguérape (Gloria Franco)
- 8 Guaraní (Nancy Mendoza)  
Guarania (Rubén Acuña)  
¿Qué nos está pasando? (Gloria Franco)
- 9 Formación del sujeto mercosuriano: reto para la escuela en Paraguay (Alberto Ayala)
- 11 Situación de la Educación Bilingüe en el Sistema Escolar (Vilda Medina y Gustavo Benitez)
- 12 Formación del docente universitario: factor fundamental en la calidad. (Ma. Elena Villalba)
- 13 Subjetividad y juventud encarnacena. (Dolly Sosa de Cabral)
- 15 Educar para la complejidad: clave para la acción pedagógica del siglo XXI. (Ma.Laura Carreras)
- 16 Didáctica de la Lengua. Estrategias para la Comprensión y Expresión Oral. (Victoria Samolukievich)
- 17 Didáctica de la Lengua. Comprensión Escrita. (Dionisio Fleitas)
- 19 English Page.  
Nonexistent facilities for the handicapped (Derlis Ortellado)  
Why does everybody say "speaking English is so important"? (Daniela Falla)



*Más de una vez habremos dicho o escuchado juicios y prejuicios sobre las carreras y profesiones, sin detenernos a analizar en profundidad y, en sus reales dimensiones, la importancia que cada una de estas tiene para el desarrollo personal, profesional y económico, tanto individual como social. Se escuchan comentarios comparativos acerca de carreras que son más reconocidas que otras por su nivel de acercamiento a diferentes status, posibilidades de ingresos económicos, etc., y se nos olvida que lo importante de la profesión no es en sí la carrera sino el valor agregado y los aportes que, como profesionales, podemos brindar a los demás.*

Al dedicar este espacio en proponer una reflexión en torno al **valor de la profesión** y, en especial a las profesiones enmarcadas en las ciencias humanas y sociales, creo conveniente contextualizar el significado de las palabras "valor" y "profesión".

El término "valor", asumido en el sentido más amplio de su significado, desde la definición de Brugguer, se entiende "(...) como el ser mismo en cuanto en virtud de su contenido significa una perfección y atrae a la potencia apetitiva."<sup>1</sup>

Por otra parte, el significado de "profesión" se asume como concepto de dedicación y consagración a una actividad que se siente como un llamado, interior o exterior, al que se responde con la entrega y el compromiso total como persona en relación con el mundo, en virtud de una responsabilidad inembargable de cumplir con las funciones que se asume como profesional.

Una concepción actual de la profesión, aceptada generalmente, admite la fuerte esencia formativa, centrífuga, que individualiza al profesional a partir de sus conocimientos, habilidades, destrezas, actitudes y valores; es decir, de sus competencias como profesional;

implica un acrecentamiento del saber, del saber hacer y del saber ser como posibilidades individuales en relación con el entorno; el desarrollo ético, de autodeterminación y voluntad propia y el sentido de responsabilidad personal. Por lo expuesto, se plantea la siguiente pregunta: ¿Cuál es el valor de las profesiones humanísticas y sociales en el siglo XXI?

Al intentar una respuesta, se asume que las profesiones humanísticas y sociales, tratan de actividades relacionadas con la vida de las personas, como individuos y como sociedad: realizan investigaciones sobre el hombre, su comportamiento social, las conductas individuales y los procesos culturales; analizan y lideran organizaciones; ayudan a resolver conflictos individuales o grupales, realizan tareas de ayuda o promoción social, forman en lo personal, en lo social y en lo trascendental para el bienestar humano.

Se puede deducir en este sentido, que el profesional de las ciencias humanas y sociales ha de ser la llave de la puerta que abre el entendimiento sobre todas las acciones de las personas y, fundamentalmente para ser uno más dentro del complejo mundo de la humanidad en el siglo XXI, pero con aptitudes y actitudes que le permitan pensar y actuar de una manera inteligente frente a los fenómenos que hacen a una realidad que puede ser mejorada para el bien de todos. Ese profesional ha de ser capaz de constituirse en un agente crítico y constructivo, comprometido con la emancipación de la especie humana.

En síntesis, y a la luz de la realidad en que vivimos, las ciencias sociales y humanas hoy tienen el gran desafío de repensar y reorientar el mundo hacia valores trascendentales que, complementados con el desarrollo en tecnologías, ingenierías y las ciencias naturales, puedan aportar al logro de una visión de humanidad realizada y feliz para todos. En nada ayudarían los avances tecnológicos, las grandes infraestructuras ingenieriles y los grandes inventos, si no somos capaces de "entender" y "atender" nuestros problemas como humanos en relación con nosotros mismos, con los demás, con la naturaleza y con Dios.

Como ya se había destacado en el slogan de la primera edición de HUMANITAS: ¡Solo las Humanidades podrán salvar al mundo!

<sup>1</sup> Brugguer, W. (1988). Diccionario de Filosofía. Editorial Herder. Barcelona, España. p. 556.

Ombohasa Francisco Rafael Pachipaélo Saucedo Garay, Mbohapy Mbo'esyry,  
Tradujo: Francisco "Pachipaélo" Saucedo Garay. Estudiante, Tercer Curso, Licenciatura en  
Bilinguismo Guaraní-Castellano karakatu.saucedogaray@gmail.com

## HOY TE HABLARÉ DE LA FELICIDAD

## Vy'apavẽgui aña'eña ndéve ko'árape (Antar Sherat rembiapokue)

La felicidad no es un camino, no es un lugar, ni un metal precioso que con dinero se puede comprar.

Felicidad es una flor a la orilla de un río, felicidad es una puesta de sol, es la llegada del otoño, la caída de las hojas...es mil cosas pequeñas y hermosas. No tiene nombre, fecha, ni edad; simplemente es, porque la felicidad está puesta dentro de nosotros, y no hay que buscarla, solo descubrirla y disfrutarla. No hay más secreto que ese.

Hay personas que se pasan la vida buscando la felicidad, esperando ser felices, y al final acaba su vida y se dan cuenta de que desperdiciaron mil momentos para ser felices en su desesperada búsqueda de la felicidad.

Comprende, pues, que no hay mayor secreto para ser feliz que descubrir la felicidad en tu corazón y vivirla cada minuto de tu vida. No esperes mañana para ser feliz. Di: hoy seré feliz y ¡sé feliz! Vive alegre, en paz contigo y con Dios, ama a los demás, sé simple y serás feliz.

Camina de la mano con la vida, no delante de ella ni detrás; deja que las cosas vengan como deben venir, no las llares o las detengas, solo espéralas en paz y acéptalas tal como vienen. No te inquietes por las cosas que no son necesarias, ni pierdas tu paz por nadie que no lo merece, solamente envuélvete en ella y ama; eso sí, nunca dejes de amar, porque entonces habrás perdido lo más valioso de tu existencia y el real sentido de tu felicidad completa.

Desde lo más profundo del corazón.

Vy'apavẽ ndaha'ei peteĩ tape, ndaha'ei tenda, itaju repyete pirapire reheve ikatúva jajogua.

Vy'apavẽ peteĩ yvoty ysyryguasy rembe'ýpe. Vy'apavẽ ha'e peteĩ kuarahyreike, peteĩ araroguekúi ñeñuahẽ, yvyra roguekúi...ha'e su mba'e kuiriri'ĩ ha iporãva. Ndahérai. Ndaijarangéi, ndaijaveguái; ruamínte ha'e vy'apavẽ oĩgui ñande pype, ha natekotevẽi eheka, aḡakatu e'ahoja'o ha eikũmby. Ndaiporivéima oñemíva upévape.

Oĩ tapicha ohasáva hekove ohekávo vy'apavẽ, oha'ãrõvo vy'a ha ipahápe, omombávo (omboyty), hekove ha ohechakuaa oheja ohasa rei su sapy'aite ivy'apavẽ haḡua pe ivy'apavẽ jeheka py'atarovápe.

Eikũmby py, ndipóri ñemimby tuichavéva, revy'a haḡua eheka neñe'ãme vy'apavẽ ha emoingove aravo'i ñavo nde rekovépe. Ani reha'ãrõ ko'ẽrõ revy'a haḡua. Ere: ko árape avy'ava'erã ha ¡Evy'a! Eikove torýpe, tandepy'aguapy nendie ha Tupãndi, ehayhu maymávape, tandejapo'ỹ ha evy'a.

Jeikove póre tereguata, ani rehapykueo térã ehenonde'a; ouva'erãháicha umi mba'e, tou eheja, ani ejoko térã ehenói, ouháichaite emonei eha'ãrõnte py'aguapýpe. Natekotevêtéivare ani nde anguekói. Mavavére ani nde py'aguapy kañy, heko aje'ỹvare, eporohayhúnte ha ejejaho'i ipype, upéa katu, araka'eve eporohayhu'ỹ, nderekovépe hepyveva okañyva'erãgui upéramo ha nde vy'apavẽ renyhẽ remiandutee.

Neñe'ã rugua pypukuve guive.

## SOLITUD...

Débora Kokes, Estudiante. Tercer Curso.  
Licenciatura en Lengua Inglesa, Encarnación  
deborozilla\_micha@hotmail.com

Un ajedrez solitario, de una sola pieza en un tablero tan inmenso.



Una única e invisible compañía que nunca se va, que nunca le deja... la Soledad.

Sentimiento que respiran sus poros, que vuelve un mundo colorido en un mundo sin trama ni formas; que transforma una canción con ritmo en una partitura sin notas musicales, sin tiempo, sin pentagrama.

Un alma sujeta al silencio y al sosiego de este sentimiento. Miedos que aparecen mezclados con una valentía oculta, con una valentía temerosa de ver la luz, amiga de aquel calabozo oscuro, del encierro en aquella prisión.

Sombras de corazones que aman y que aún así sienten un rechazo al amor.

Un universo paralelo al real, donde las galaxias imaginarias crean un reflejo real de una fantasía existente.

La Solitud, una compañía sin tiempo; un amante sin engaño... es el suspiro en la piel y en el aire, en esencia.

Lejanía, una palabra larga con un sonido fuerte y deprimente.

Compañía de la fiel seguidora de aquellos pasos invisibles, de aquellas llamadas silenciosas, la Soledad.

El punto exacto donde todas las almas son iguales, en donde todos los sentimientos son puestos a la luz del sol, donde esa única pieza vuelve a encontrar su camino para llegar al final del tablero, sin otra compañía que la luz que brinda aquel sentimiento tan oscuro.

## SENDA FIEL

Alexis Fernández, Estudiante. Cuarto Curso,  
Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano  
alexiscnc\_90@hotmail.com

**E**mpezóse a abrir aquel enigmático sendero, cuyo sonido estremecedor erizaba la piel de cualquiera, pero el solemne himno fúnebre no podía ser oído por cualquiera, sino solo por aquellos que descubrían aquel fetiche demagogo que sucumbe ante los débiles recuerdos de mendigos sollozos que avanzan sobre la tierra.

He ahí, una cuña luminosa, donde las bandadas giran al son del reloj; reloj del tiempo, que marca cada segundo un minúsculo cambio en el interior y en el exterior de la ciénaga engeguedora, que al oír el tañido de las campanas agacha el sentido. Solo la luminosidad dejaba ver aquella sombra aparentemente inmóvil, ya que inmóvil permanecía la libélula al sentir su presencia y aquel herbaje anunciaba sus pasos, pasos que tiraban tristeza y a la vez, amor.

Caminó y caminó, por el sendero dejó su huella, aquel que solo caminó una vez, y solo volverá a caminar cuando el viajante sucumba de arrepentimiento, arrepentimiento que ve en la hoja, que ase entre sus manos y plasma un mundo distinto.

Divagó por la senda, el penacho floreció y sonrió ante su presencia, sin embargo, no se dejaba ver, ni siquiera su rostro, pero todos sabían la verdad: *no te dejes apabullar por el más fuerte, ya que los fuertes no son como la roca de la montaña, sino que son débiles, y son más fuertes las olas que rompen la barrera de coral más grande de este mundo. Este penacho en flor, solo refleja la sonrisa de los niños que anhelan una vida distinta, quienes mantienen la esperanza y la guardan para florecer alguna vez, como lo haces tú.*

Prosiguió como en un rito, y vióse cómo el alce se disponía a pastar en medio de aquella senda, se acercó y comparó con aquellos nítidos pastores de las campiñas azuladas del norte, que con mucho esfuerzo y pasión, labraban la tierra para dar a la vista, un hermoso escenario plasmado por riquezas únicas. El siervo levantó su cabeza y vio en los ojos del animal, una tristeza, ya que su hogar, era un inverosímil sitio, cuyo límite solo era un simple magín entre las cúspides del entendimiento.

Pero no se detuvo allí, puesto que bastaba un solo paso para salir de aquella encantadora senda, la cual, tras de él se volvía a ocultar de la visión de los hombres apertentes, quienes solo pujaban por una facción de marga húmeda en la llanura sutil de su raciocinio.

Dirigió su mirada al frente, y observó maravillado la vehemencia que atrajo un tropel de juiciosos, quienes solo buscaban la felicidad. Finalmente, dio su último paso que lo dejó fuera de la senda, por lo que aquel frío, húmedo y verdoso sendero se cerró. El silencio existente se convirtió en sonata para los oídos de los ilustres que buscaban inspiración, y así, el pórtico de la senda fiel sería abierto solo por aquella sombra innata del acierto de la vida.

# FLOR DE MAYO

Alexis Fernández

Estudiante. Cuarto Curso. Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano. Encarnación  
alexisnc\_90@hotmail.com

Entre el sosiego de las eras y la rozagante eta, herbolaba insignificadamente una flor solemne, testigo de una fatídica lucha de viriles que acechaba la libertad. La flor de mayo, entre cizañas y escarabajos, acaecía en la cuprosa ventisca indeseada por los originarios.

Desde su mirada tan verosímil, Noé González, un niño sin virtudes, participaba de forma ausente en la escuela. Él no conocía su pasado, ni mucho menos su presente; ceñido en la más pálida insipiencia de la vida.

Era mayo, un típico día del otoño paraguayo; Noé recorría el campo dirigiéndose a la escuela. Llegó, pero estaba cerrada, su asombro fue encontrar a la escuela bañada en los colores patrios. Finalmente, no le dio importancia, regresó a su casa, pero en el camino una experiencia inesperada le ocurriría.

Caminó y divagó por las veredas del alfa, hasta que su visión fue atraída por una deslumbrante luz que provenía de una flor, una extraña flor que no había visto nunca. Se acercó, se agachó y vio en su centro un giro cósmico que lo dejó con la boca abierta. Sin darse cuenta fue tragado por un vórtice tridimensional que lo llevó en una boca del tiempo y lo trasladó hasta un pasado distante.

Cayó al lado de la flor, el escenario no le era desconocido, era el mismo, pero con otros matices. De pronto pasó un carruaje colonial, frenó delante de él. El conductor, asombrado, le preguntó quién era. Noé le respondió con su silencio, cuando de pronto divisó un rostro conocido, de la sombra surgió un personaje épico de la historia paraguaya, era Fulgencio Yegros, quien asombrado por su apariencia le preguntó también, quién era él.

– ¿Quién eres? ¿De dónde provienes?

Noé proseguía callado, pero en medio del silencio le surgió una pregunta.

– ¿En dónde estoy? ¿Qué está pasando aquí?

A lo que Fulgencio Yegros le respondió:

– Es catorce de mayo. ¡Hijo! ¡Aún no lo sabes!

Noé se confundió aún más y le dijo:

– ¿Qué cosa?

– ¡Hoy es el día escogido para revelarnos en contra del yugo español, hoy proclamaremos la Independencia del Paraguay! ¡Debes avisar inmediatamente a tus padres para que se preparen!

– ¿Cómo? ¡La independencia del Paraguay!

– ¿Te encuentras bien?

– Sí, sí, me encuentro bien.

– Entonces nos marchamos, ¡corre la voz!

El carruaje se marchó, aunque Noé supo después que Fulgencio Yegros había ido a Asunción con su caballo.

Noé siguió caminando, no comprendía nada, hasta que se topó con otra flor, se acercó de nuevo a ella y esta lo absorbió en otro vórtice que lo trajo de nuevo al mundo actual. Pensó que todo aquello era un sueño; sin embargo, eran las fiestas patrias, se habían cumplido cien años desde aquella gesta emancipadora; su asombro lo llevó a su escuela en donde se había dado cuenta de que aquella flor de mayo le había mostrado una visión del pasado.

Entonces él fue a contárselo a sus padres, pero ellos no le habían creído; la incredulidad los cegó y lo apartaron de la sociedad. Él, Noé González, es mi abuelo, y yo soy Nora; estoy escribiendo los pensamientos de aquel diario guardado en la lúgubre esquina olvidada de la casa. Al principio pensé que estaba loco, pero después me di cuenta de que el olvido de aquellos que nos dieron hoy la libertad, nos dejaría un hueco vacío que sería difícil de olvidar. Trato de encontrar la flor de mayo, que florece, por cierto cada mes mayo; sin embargo, no la he encontrado jamás.

Nora siguió escribiendo hasta el atardecer, y fue cuando se había dado cuenta de que las fechas patrias cobraron mayor intensidad en aquellos días, cuando se cumplieron cien años y doscientos años, pero nunca se olvidaría de que para vivir el presente se debe conocer el pasado.

Sin estar ausente de las celebraciones, Noé no había comprendido hasta que Nora, su nieta, leyó aquel diario en donde él contaba lo que le ocurrió después de que aquella flor de mayo se le había aparecido; entonces entendió que la vida es misteriosa, a veces sigilosa, y en ocasiones engañosa, pero lo cierto de todo esto es que aprender de lo nuestro ayuda a la formación de las futuras generaciones que aún no han sido escritas, y de los ciegos, para que vuelvan a ver esta tierra encantadora, donde el fortuito final, todavía está lejos de escribirse.

## “SANDYKŌI POTAPY POTYROPE”

Pachipaélo Saucedo Garay  
Kuaaha'áhára Mbo'esry 2ha.  
Mbo'ehavete Ñe'ëkôï: Guarani-Castellano-pegua  
[karakatu.saucedogaray@gmail.com](mailto:karakatu.saucedogaray@gmail.com)

Ñamboajévo tetã pyahu,  
Jajetyvyro japáy porã.  
Hesãi rorýma tekoayhu,  
Ñamboajúvo tekojera.

Mbarete, tĩndy ha jejahéi.  
Tembiguái reko ñambohovái.  
Tekojoha jaropurahéi.  
Tekoakatúa jarosapukái.

Ñañepyrũ jajehayhuve,  
Ñane aporeñoikumbu.  
Pytaguávagui ñañemboyke.  
Ñande reko jagueroayvu.

Jaikopáke ojoyke'yícha,  
Tory joayhu ha vy'ápe.  
Jaku'épavo peteícha,  
Tetã pyahu apohápe.

Ñañomo'ã ojutúvaicha.  
Angirũicha ñañopysyrõ.  
Ñañomopu'ã ojosýicha.  
Ha tupãicha ñañopytyvõ.

Upe yvága ñaha'ãrõva,  
Ñane ñe'ãme oikova'erã.  
Vy'apavẽ ñamuñarõva,  
Povorépe jajuhuva'erã.

Heñói retia'e ñane mba'e:  
Ñande purahéi ha jeroky.  
Ñamosusũ Guarani ñe'ẽ  
Ha akãrapu'ã taipoty

Eipota jasygui ho'a,  
Térãpa pytagua ou.  
Ani reñembesu'u.  
Ñande ñañembopo'a.

Cheréra Francisco Rafael Saucedo Garay,  
che mitã guive ahayhu ñane retã Paraguay  
ha nahi'ái oiko chugui javorái.  
Ha ikatuvérõ tajahapo'o tavy, mboraihu,  
tekoñemoyke, ñembojoavy.  
Topa kyhyje hendaguépe tañamoĩ jeikopyty.  
Ahayhu añete che moñanga ha amoirũ  
che ra'y ha che rajuquerape tupã ha mbo'ehaópe.  
Ha ore mborayhu raitýpe roñomokunu'ũ meme  
che Yvága pehẽnguemi ndive.



## POYVI ÁRA

Ohai: Alfredo Flores  
Temimbo'e Mbo'esry 2  
Lic. en Bilingüismo Guarani – Castellano

Oġuahêvo ñande poyvi ára  
Ovy'apa opavavéva paraguaiġua  
japurahéi ha jasapukái  
torýpe oñondivepa

Parundy jasypoapy oġuahêvo  
karai poguasukuéra omoñe'ẽ porã porã  
kuatiahai ñande poyvi rehegua  
ha umíva ñahendúramo ku ñanemopirĩmbáva

Hi'ãiteva'erã ára ha ára  
Ñagueromandu'a ñande poyvi  
ha ipype ñañeañuamba  
torypápe jaikove.

## AGUYJE MITĀNGUÉRAPE

Ohai: Gloria Franco  
Temimbo'e Mbo'esry 2  
Lic. en Bilingüismo Guarani – Castellano  
[fgloria95@hotmail.com](mailto:fgloria95@hotmail.com)

Opáma kuimba'e  
Ohova'erã ñorairõhápe  
Opu'ã papoteĩ jasyoapýpe  
mitãnguéra kakuaáicha onemonde  
oho ñane retãre orãirõ.

Opyta ñane retã apytu'ũme  
ko'ã mitanguéra rembiapore  
ha ko árape ja'e  
chupekuéra aguyje  
ñamongele'évo ññemoñare

Hi'ãnte asapukái  
oñehendu haġuã che ñe'ẽ  
mitã, kuña ha kuimba'e  
Paraguái ñanemba'e.

Acosta Ñu ha'e tenda, yvy  
oipyteva'ekue mitãnguéra ruguy  
oñohêva'ekue ñane retãre  
oñehẽ upéicha mborayhu.

Jahupi ñande poyvi yvate  
tove toheja opavave  
ani haġuã márõ oikove  
mitã ni avave jejuka.

Che ñe'ẽ guarani rohayhuetéva  
Mba'épa avañe'ẽ reguerékóva nde jehe  
ajeve koichaite che py'aite guive  
añandu mborayhu nde rehe.  
Ndeichagua ñe'ẽ ne'iráva ahendu  
mamove.

Aikuaa rehasahague heta mba'e  
jepéõ ára ha ára nembareteve.

Oimenépa revy'aite rehechávo  
Temimbo'ekuéra ojapo tembiapo  
nde ára ogueromandu'a haña  
che añemoarandúva nde kuaapýpe  
há'éta ndéve guarani ñe'ẽ  
oñondive ára ha ára jaikotaha  
vy'a ha mborayhu pa'ũme  
amanoite peve.

Arekóva ñongatúhape ha ko'ága  
aguenohẽma  
ajapo haña chugui ñe'ẽ apesã  
ndajuhúgui ndeichagua purahéi  
oñandukáva mborayhu ha y'uhéi  
ñandepayhýva sapy'ante vy'a'ỹ  
mba'eichaitépa nde rupi, guarania  
ikatu ñamomba'eguasumi jahayhúva.

Chemitãme ajepysakava'ekue  
ahendúvo purahéi guarania  
nde rupive ha'ete ahecháva che ypýpe  
che mborayhu jára mombyry oikóva  
ha mbeguekatumi nde purorýpe  
remokáva che resay, upei vy'apópe  
ha'ejeý nde ha'eha mba'e ijojaha'ỹva  
omoheñoiva'ekue José Asunción Flores.

**E**s extraño ponerse a escribir sobre este asunto, de la actitud de los alumnos de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, en cuanto a participación en eventos festivos o de convocatorias, organizados por la misma institución para conmemorar diferentes fechas, como: día de la patria, día de la madre, día del maestro, reunión en la plaza en contra de un sistema de gobierno cada día más corrupto, y otras actividades más.

"Todos sabemos que si hay alguna actividad, es igual a no hay clases, y eso es igual a no voy". Pero lo novedoso de esto sería descubrir, o por lo menos encontrar el origen de esta característica muy particular nuestra, aunque después termine en un "Mopare", porque el tema debe ser tratado con la mayor importancia que se merece, ya que la desvinculación de los alumnos de los acontecimientos sociales institucionales o de ser protagonistas de su Facultad, podría ser una señal de alerta a una no pertenencia, escasa o nula.

Las personas que participan generalmente en estos eventos son las mismas que se encargan de llevar a cabo los preparativos, unos toman la responsabilidad de llevar adelante el acto y otros asumen colaborar con ellos, y por eventualidad, unos pocos, son espectadores.

Ante esa situación surge una pregunta: ¿cuál es el sentido o expectativa que falta llenar y crear en los alumnos para hacer de las convocatorias y actos festivos un espacio para compartir y tomar conciencia de nuestra realidad como país, como sociedad y como persona? Hace falta salir del esquema, pensar y actuar de manera diferente como consecuencia de la reflexión lógica.

Estamos tan acostumbrados a la pasividad y a la mediocridad que nos cuesta salir de nosotros mismos, romper con lo cotidiano de llegar a clases todos los días, apuntar tereas, para luego volver a casa como si fuera que eso es lo mejor y más eficiente que podamos hacer como estudiantes universitarios, que en un tiempo no muy lejano seremos los responsables del progreso o del atraso del país. Esta actitud es una visita de médico a la Universidad, que no pasa más allá de "calentar sillas", porque sencillamente cada uno elige hacer o dejar de hacer.

Al leer un artículo que decía: "La fe abre la razón" y al ir reflexionando sobre él, concluí sobre la importancia de sentir en cada uno la confianza, el creer que se puede, que ser estudiante exige coraje y valor para lanzarse y construir una forma de ser diferente; exige y constituye una actitud permanente, una invitación a ponerse en camino para encontrar el sentido verdadero de ser ciudadanos, que marcará, con el paso del tiempo, el destino social del país.

Este desinterés por parte de los alumnos va mucho más allá; es una reducción a fórmulas e ideas que no dejan cabida a cuestionamientos, porque en nuestras carreras la investigación es muy escasa, por ejemplo, no hay espacio para plantear el "caigüetismo" generalizado. El tiempo perdido en no hacer nada, nunca se puede recuperar, pero las ganas de superación animan a la lucha y a empezar el camino en colaboración y comunión con otros.

Afirmar que la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní en cuanto a recordar fechas, lleva la delantera, es un punto a favor; pero hacer partícipes a los que forman parte de ella, de manera activa y mayoritaria, es una tarea pendiente, que no solamente compete a directivos, sino que es una tarea de compromiso en conjunto.

Necesitamos enfrentar esta realidad que a veces nos hace incapaces de obrar, necesitamos trascender nosotros mismos para enfrentar el riesgo que implica la libertad y la creatividad.

**E**l Paraguay enfrenta o una gran oportunidad o una gran amenaza, respecto a su futuro económico y social, en la forma del Proyecto del Mercado Común entre Argentina, Brasil, Uruguay y el Paraguay (Mercosur). Oportunidad y amenaza son las dos caras de un desafío<sup>1</sup>.

El desafío del Mercosur ha generado un debate sobre la dirección que debe tomar el sistema educativo nacional, temática general que enmarca este ensayo.

Es intención presentar en las páginas siguientes la situación de la institución llamada escuela en Paraguay, conjugando el flash back narratorio con alusiones sincrónicas. Así también me referiré al Mercosur y sus implicancias para el sistema educativo nacional, soslayando en gran medida, de manera intencional, lo referido al marco económico, debido a limitaciones epistemológicas en este campo y; centrándome en líneas generales de política educativa. Finalmente, incorporo la noción de competencia histórica<sup>2</sup>.

Es posible pensar la escuela en Paraguay

Una mirada que atienda la configuración de la institución social llamada escuela como escenario de múltiples relaciones, válido para la transformación social, desde aspectos que lo atraviesan, y que incluso se quedan en él como la diversidad y la integración, que remiten a pensar que la escuela es una apuesta a un futuro de esperanza y transformación. En un sentido la escuela no existe, existen elementos que la configuran o concretizan. Configuración que es resultado de un tiempo y un espacio.

Esta coordenada de tiempo y espacio, contextualizados, conduce a plantearnos desde cuándo existe la escuela como institución social en el Paraguay. Una aproximación a esta primera pregunta, necesariamente, exige una revisión de los orígenes de la escuela paraguaya desde múltiples referencias como podría ser la historia cultural de la nación paraguaya. Cuándo, dónde y con quiénes nace la escuela y obviamente por qué y para qué.

Remontándonos en el tiempo (unos siete siglos), encontramos que al mismo tiempo que combate sin tregua al conquistador musulmán, España se afirma intelectualmente. Los centros de enseñanza en la España cristiana de la Edad Media eran los conventos y las escuelas catedrales. Los hijos de reyes y de la nobleza se educaban en esas escuelas.

Podrían seguirse citando los múltiples avances de la España de aquel entonces con relación a las ciencias, las artes y la cultura en general. Eso sí, lo que respecta a la conquista no puede soslayarse. España trajo a América el plan de imponer su religión, organización social, sistema jurídico, artes, ciencias, agricultura, comercio, costumbres en general y hasta la vestimenta.

Este plan tenía una finalidad ético religiosa: la salvación de las almas mediante la conversión de los indígenas a la Religión Católica, la implantación de la moral cristiana, la conservación o la elevación del nivel espiritual y material de los pueblos, y en análisis final, la incorporación del Nuevo Mundo a la cultura occidental, como un acto de servicio a Dios, no como una mera empresa de explotación económica o de expansión geográfica<sup>3</sup>.

No caben dudas de que el impacto de la colonización y del "descubrimiento", en primer lugar, es sentido en toda América Latina; hasta hoy día. ¿Cómo se construye esa competencia que aglutina a otras competencias y configura al ciudadano y la ciudadana de este país y de este siglo?<sup>4</sup>.

Enfrentar el Mercosur desde lo que es la escuela en Paraguay

Seguidamente trataré de iluminar desde otra perspectiva algo que a veces vemos como lejano o imposible: la integración<sup>5</sup> de nuestros pueblos, como soñaron nuestros libertadores. El sueño frustrado por los imperios de entonces y quizás también de ahora.

Tres conceptos: integración, globalización y participación. Si interpretamos integración en el sentido del proceso que hoy se está llevando adelante, como la proponen los gobiernos que lo iniciaron, lo entenderemos como un fenómeno simplemente o en lo fundamental provocado por la globalización de los mercados y la necesidad de adaptarse a ella. La participación de la sociedad civil estaría reducida a la mínima expresión. Un proceso de integración entendido de esa forma sería un capítulo más de un largo camino que conduce a la integración de las economías de nuestros países, basada en la necesidad de adaptarse a la globalización de los mercados.

Creo que la participación, como realidad social, como realidad institucional y como instrumento, agrega posibilidades relevantes al proceso de integración que están viviendo nuestros países. Sin duda lo hace más complejo, pero al mismo tiempo enriquece sus contenidos, vinculándolo en mayor medida a las sociedades de cada uno de los países involucrados.

No planteo desconocer el fenómeno de la globalización<sup>6</sup> ni lo cuestiono (no tendría sentido) que, a partir de los años ochenta y como respuesta lógica a los desafíos planteados por ese fenómeno y las dificultades que enfrentan las economías nacionales para reinsertarse en el nuevo escenario económico internacional, se haya producido un auge en los procesos de integración regional en América Latina y el Caribe, entre ellos el conformado inicialmente por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay. Queremos rescatar otra mirada sobre nuestra integración regional y decir, parafraseando la consigna del Foro Social Mundial, que otro Mercosur es posible<sup>7</sup>.

"Comprender América latina significa entenderla como una región rica en paradojas, que tiene ciertas características centrales que la definen. Es una región joven La historia de América latina ha pasado tanto por agitación como por estabilidad"  
(Horación Gaggero, Alicia F. Garro y Silvia C. Martiñan)

Actualmente, a la gravísima situación social que afecta a porcentajes muy significativos de la población, debemos agregar otros fenómenos que han deteriorado la realización democrática de nuestras sociedades y su calidad de vida en una integración<sup>8</sup> soñada en el marco del Mercosur<sup>9</sup>.

Otros desafíos del Mercosur  
Situación actual

"La necesidad de promover el desarrollo científico y tecnológico de los estados partes y de modernizar sus economías para ampliar la oferta y la calidad de los bienes y servicios disponibles a fin de mejorar las condiciones de vida de sus habitantes"

"La decisión política de participar del Mercosur no estuvo fundada en estudios previos de las alternativas en nuestro caso el gobierno aceptó la opción favorable de la dirigencia de las cúpulas empresariales, que al efecto fueron consultadas Como hipótesis no deja de ser razonable, pero no había que demostraran tan siquiera un cierto grado de certidumbre cuando en la realidad sectorial de la economía".

No tenemos una conciencia nacional total de lo que es el Mercosur y en esto involucramos a todos los sectores: el sector dirigente público, el de nivel empresarial, todavía muy apegado a algunas formas del proteccionismo tradicional; el sector dirigente de nivel gremial-obrero. Para nosotros ese es el desafío. Es lo que inicialmente tenemos que atacar. El resto viene como consecuencia. El Mercosur y la integración es un proceso educacional básicamente. Finalmente, pienso que en la comprensión y la atención del marco global y local que envuelve a la escuela; tanto en su presente como en su pasado, en toda América latina, es posible el cambio positivo. El Mercosur puede representar amenazas y oportunidades para la escuela en el Paraguay, pero es un proceso que está en marcha y por ello debemos pensar en la formación de ese futuro ciudadano mercosuriano.

Por lo anterior, propongo que las escuelas encuentren en la autonomía institucional el espacio que permita generar respuestas inteligentes a corto, mediano y largo plazo para la atención de los desafíos del Mercosur, de igual manera espero que las demás instituciones y organizaciones asuman el compromiso de hacer posible la integración regional.

Ésta no puede aguardar más, si queremos que los pueblos estrechen nuevos lazos, no solamente económicos; sino más solidarios, tolerantes, comunicativos y democráticos.

El derecho de soñar

"Vaya uno a saber cómo será el mundo más allá del año 2000.

Tenemos una única certeza, si todavía estamos ahí, para entonces ya seremos gente del siglo pasado y, peor todavía, seremos gente del milenio pasado.

Sin embargo, aunque no podemos adivinar cómo será el mundo, bien podemos imaginar que sea el que queremos que sea

Deliremos pues por un ratito".

(Eduardo Galeano, poeta y escritor uruguayo, Apuntes para el fin de siglo, 1998. Fragmento).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARDOZO, Efraim (1987?). Apuntes de historia cultural del Paraguay. 5ª edic. Asunción, Editora Litocolor S.R.L.
- CHAUNU, Pierre (1985). Historia de América Latina. Buenos Aires, EUDEBA.
- FILMUS, Daniel Complador- (1994). Para qué sirve la escuela. Buenos Aires, Grupo Editorial NORMA.
- GAGGERO, Horacio y otros (2006). Historia de América en los siglos XIX y XX 1ª edic. 4ª reimp., Buenos Aires, Aique Grupo Editor.
- GALEANO, Eduardo (2004). Patas arriba: La escuela del mundo al revés. Buenos Aires, Catálogos S.R.L.
- GEERTZ, Clifford. La interpretación de las culturas. 200?
- GONZÁLEZ S, Mirta. El sexismo en la educación. 200?
- GIAVÓN, Analia y otros (2008). Historia: el mundo contemporáneo. Buenos Aires, Aique Grupo Editorial.
- MARTÍNEZ SALGUEIRO, M. E. (2005). Conferencia. Instituto Interamericano de Derechos Humanos.
- MORIN, Edgar (2000). La cabeza bien puesta: Repensar la reforma-Reformar el pensamiento. Buenos Aires, Nueva Visión.
- PARAGUAY. Ministerio de Educación y Cultura M.E.C. - (1998). Avances de la Reforma Educativa: Perspectivas, Estrategias y Políticas de la Educación Paraguaya. Asunción, Ediciones y Arte S.R.L.
- VAN HAECHT, Anne (200?). La escuela va a examen: Preguntas a la sociología de la educación. Buenos Aires, Editorial Biblos
- UNESCO. La Educación encierra un tesoro. 200?

<sup>1</sup> Introducción del material elaborado por Noel McGinn, integrante del equipo de especialistas del Instituto de Desarrollo Internacional de la Universidad de Harvard, en el marco del diagnóstico sobre situación educativa paraguaya. Asunción, 1993.

<sup>2</sup> Cecilia Braslavsky (1994:40-41) plantea este concepto y, compartimos además que desde las escuelas, entendidas como colegios, universidades, institutos; debe iniciarse la reflexión de qué implica integrarse regionalmente, de cómo formar para la diversidad cultural. Entendemos que ciertos aspectos resolutivos sobre integración regional atañe más a la política vincular de los países miembros del Mercosur, que a lo estrictamente áulico.

<sup>3</sup> Cfr. CARDOZO, Efraim, *Apuntes de Historia Cultural del Paraguay*. Asunción, Biblioteca de Estudios Paraguayos – Volumen XI. Pág. 24

<sup>4</sup> Supra., p. 1

<sup>5</sup> El Tratado de Asunción, firmado en marzo de 1991, por los gobiernos de la Argentina, Paraguay, Brasil y Uruguay constituyó la culminación del proceso de integración y cooperación económica Argentina-Brasil, lanzado en 1985. Este proceso tuvo como finalidad la creación de un espacio económico integrado entre Brasil y los países del Cono Sur. Horacio Gaggero/Alicia F. Garro/Silvia C. Mantiñan – *Historia de América en los siglos XIX y XX*, pág. 307.

<sup>6</sup> En un sentido estricto, por globalización se entiende un proceso de integración económico y comunicacional a nivel internacional con características propias, y acotado a un período concreto, que se inició en los inicios de la década de 1980 - La civilización en debate – Alberto Lettieri, pág.79.

<sup>7</sup> Cfr. Martínez Salgueiro, M. E. – Instituto Interamericano de Derechos Humanos.

<sup>8</sup> La integración latinoamericana en general, en palabras de Gaggero, Garro y Mantiñan (2006), enfrenta serios desafíos; los obstáculos son fundamentalmente de naturaleza económica.

<sup>9</sup> Aunque no es nuestra intención emitir un mensaje pesimista, sino más bien, significar lo que la ciudadanía siente, que pensamos es importante. Rescatamos en este apartado un hecho significativo con relación a los avances en la lucha por los Derechos Humanos: El triunfo de la memoria y la verdad...En 1998, el juez español Baltasar Garzón promovió un proceso judicial contra los militares latinoamericanos acusados de violaciones de los derechos humanos. M.E. Alonso, E. Vázquez, A. Giavón – Historia (El mundo



## Situación de educación bilingüe en el sistema escolar (EEB)

Gustavo Benitez  
gusrabego@gmail.com

Vilda Medina  
vildamedina@hotmail.com



Estudiantes de la Maestría "Ciencias del Lenguaje y de la Literatura"  
Ensayo presentado para "Teoría de la Instrucción y la Programación Didáctica",  
a cargo de la Mag. Aida Torres de Romero, junio de 2012

Según los programas propuestos por el MEC para la EEB, en el área de Lengua Guaraní, el objetivo general es llegar a un aprendizaje coordinado de ambas lenguas oficiales al finalizar cada ciclo, especialmente el tercero. El perfil del egresado de la EEB, con respecto al área de Lengua, es que el mismo utilice eficientemente el castellano y el guaraní en forma oral y escrita, como instrumento de comunicación, de integración sociocultural regional y nacional.

A pesar de que la lengua guaraní, es el idioma nativo, no ha trascendido suficientemente a lo largo de nuestra historia, quizás debido a que es una lengua más bien de transmisión oral, o quizás por la poca funcionalidad que se le otorga.

Como todos sabemos en la época de la Guerra del Chaco el idioma guaraní tuvo mucha preponderancia ya que fue un aliado para los combatientes como medio de comunicación; y con el tiempo se siguió utilizando como medio de expresión oral, especialmente en el ámbito familiar; a pesar de haberse prohibido su uso durante la dictadura o ser considerada como una lengua vulgar por la misma sociedad. Pero a pesar de que el guaraní fue marginado y discriminado social y culturalmente, logró perdurar y sobrevivir hasta nuestros días.

Así lo afirma el prestigioso diario estadounidense "The New York Times" en uno de sus artículos: *El Paraguay es el único país de América en el que una parte mayoritaria de sus habitantes habla una lengua indígena, y destaca el fenómeno de la vigencia del guaraní, reconocida como lengua oficial junto con el español.*

El material, firmado por Simón Romero, jefe de la oficina del periódico en Brasil, ilustra la particularidad del guaraní y de sus hablantes por medio de antecedentes históricos entremezclados con entrevistas a personas tan variadas como funcionarios del Gobierno, inmigrantes extranjeros, lingüistas y artistas.

El artículo detalla cómo el idioma y su alcance e influencia en el país fue desarrollándose desde la llegada de los conquistadores españoles a Sudamérica en el siglo XVI hasta la actualidad, pasando por épocas y acontecimientos determinantes como el gobierno de José Rodríguez de Francia, la Guerra de la Triple Alianza, la dictadura de Alfredo Stroessner y el posterior restablecimiento de la democracia y el encumbramiento del idioma nativo en la Constitución Nacional de 1992.

El artículo cita también el caso del ex embajador estadounidense en Paraguay, James Cason, quien no sólo hablaba fluidamente el guaraní -al que calificó como "probablemente más difícil que el chino"-, sino que incluso llegó a lanzar un disco en el que cantaba canciones folclóricas en el idioma indígena.

El escrito de Romero también se hace eco de la preocupación de personas como el poeta y presentador televisivo Ramón Silva, de que el guaraní se halla "en terapia intensiva", por factores como la creciente migración de personas de las zonas rurales a las grandes ciudades.

En la Constitución del 67 la lengua guaraní fue considerada lengua nacional del país; y ya en la del 92 fue reconocida como lengua oficial del país al igual que el castellano; así la Constitución Nacional en su Art. 140 establece: "El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de las otras minorías forman parte del patrimonio cultural de la Nación"; en concordancia con lo estipulado en el Artículo 77 que dice: "La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial de la República. En el caso de las minorías étnicas cuya lengua materna no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales".

Ya en el año 1994 se pone en marcha el Plan Nacional de Educación Bilingüe en nuestro país, a través de la implementación de la reforma educativa y con ella se establece la obligatoriedad de la enseñanza del idioma guaraní en todas las instituciones educativas de la República.

Además la ley 2892 en su artículo 1 dispone: "Es obligatoria la enseñanza de las lenguas oficiales: castellano y guaraní en todos los niveles del sistema educativo paraguayo: primario, secundario y universitario".

Asimismo la ley N° 1264 General de Educación, en su artículo 31 indica: "La enseñanza se realizará en la lengua materna del educando desde comienzos del proceso escolar o desde el primer grado. La otra lengua oficial se enseñará también desde el inicio de la educación escolar con el tratamiento didáctico propio de una segunda lengua".

De esta manera se inicia oficialmente la enseñanza del idioma guaraní como lengua. Hay que destacar que su uso y aplicación están bien reglamentados, y que el MEC lo avala con los programas de estudio bien organizados que responden al requerimiento del sistema educativo nacional; pero la metodología utilizada para su enseñanza es, quizás, la que conlleva algunas falencias, ya que al culminar el periodo de la EEB (9 años) los alumnos no logran asimilarla correctamente como una lengua de comunicación.

Según las estadísticas, la mayoría de los paraguayos utiliza el guaraní, pero solo en la expresión oral, específicamente por personas mayores, no así por jóvenes que se valen del mismo para criticar o ridiculizar al otro utilizando solamente ciertos vocablos, incluso en forma despectiva.

Ciertamente se establece la enseñanza del bilingüismo paraguayo, pero el castellano continúa siendo la lengua que goza de mayor prestigio en el país, y la enseñanza sigue siendo castellanizada, incluso el idioma guaraní es enseñado a través del castellano, en la mayoría de las instituciones; y quizás esto obedece a la poca preparación que fue instruido para la enseñanza en el idioma castellano, y no en guaraní.

Además, se sabe que el castellano es indispensable para el relacionamiento con los países vecinos, con la posibilidad de trabajo y por consiguiente, la prosperidad económica. Sin embargo, la utilización del dulce idioma guaraní despierta en nosotros el sentimiento y la lealtad del nacionalismo paraguayo que aviva el sentido de pertenencia.

Por ello, debemos ser conscientes de que para que realmente se produzca un buen aprendizaje del idioma guaraní, y su uso sea correcto y eficaz, es necesario rever la metodología de enseñanza. Si contamos con programas de estudios, ¿cuál es la dificultad para su aplicación? ¿Por qué los jóvenes aprenden con tanta facilidad cualquier otro idioma, enseñado en un instituto, y no así la lengua guaraní?

¿Cuál será la dificultad para asimilar el guaraní, puesto que su enseñanza se inicia en los primeros grados y se extiende hasta completar el periodo de la EEB, que abarca un total de 9 años? ¿Es poco el tiempo, no existe una buena metodología de enseñanza, o el idioma carece de utilidad y no atrae el interés del educando?

Según la experiencia en aula, el rechazo manifestado hacia el idioma guaraní, en un gran porcentaje, se debe a la poca funcionalidad que tiene el mismo en el entorno social y sobre todo en lo laboral; donde el castellano tiene mucha preponderancia. Otros sencillamente son indiferentes al aprendizaje profundo del idioma guaraní.

Demás está decir que no se evidencia, a nivel publicitario, letreros de calles, programas radiales, culturales, televisivos; el guaraní, por lo tanto, no tiene demanda comercial. Y ningún idioma que no demande utilidad social y comercial prosperará, aunque se utilice la mejor metodología, y la enseñanza dure años, como en nuestro caso.

¿Qué falta entonces? es la pregunta. La respuesta es clara. Necesitamos que la lengua goce de jerarquía social; y esto debe venir desde la élite; porque lastimosamente muchos paraguayos no valoran el idioma guaraní; en cambio los extranjeros admiran la vigencia del mismo como lengua nativa. Pero no es suficiente una ley que implemente su uso, sino que se garantice su funcionalidad desde todo punto de vista: social, cultural y por sobre todo el económico.

Y sumado a todo lo dicho, es importante que la enseñanza de la lengua guaraní dentro del sistema educativo sea transversal, pero con actitud de compromiso en el desarrollo de los programas como está establecido, ya que existe cierto porcentaje que debe ser cumplido en cada materia, pero que a veces no se cumple ni en lo más mínimo, y eso trae como consecuencia de que el guaraní se limite solamente a sus horas de clase como lengua enseñada. Asimismo, los docentes que enseñan esta lengua y los que enseñan en esta lengua, deben asumir el compromiso de hacerlo de tal manera que puedan convencer a sus estudiantes y que la enseñanza sea plenamente comunicativa, y no basada solamente en su estructura, convirtiéndose en lengua de enseñanza y no solamente en lengua enseñada. **De esta manera, los docentes deben tener en cuenta que su responsabilidad va más allá de cumplir un horario de clases, simplemente; sino que las situaciones de enseñanza-aprendizaje deben convertirse en experiencias vivificantes para los alumnos.**

Tanto en el proceso de enseñanza aprendizaje como en la gestión institucional, el rol del docente es de gran trascendencia, pues su función ya no se reduce solamente a la transmisión de conocimientos y aplicación de programas. El tipo de relacionamiento profesor/estudiante determina en gran medida el logro de los fines y objetivos educativos. Esta concepción del profesor exige una serie de competencias profesionales relacionadas con la planificación, la orientación y tutorización del estudiante, la evaluación, la investigación entre otros. Es pues importante, en el contexto de las instituciones de Educación Superior, indagar, por un lado, los modelos de docente subyacentes; y por otro analizar el abordaje de la formación de los profesores a fin de que la misma responda a las demandas actuales.

Numerosos estudios realizados revelan la existencia de dificultades que afectan al profesorado y no se puede negar la influencia de las mismas en la organización y gestión de las instituciones. Los problemas se relacionan, entre otros, con las estrategias de formación, problemas en los sistemas de reclutamiento, condiciones de trabajo desfavorables y dificultades en cuanto a la organización y gestión de lo pedagógico. Otro aspecto que no se puede desconocer, es el proceso de desvalorización de la docencia, siendo una de sus consecuencias la creciente disminución de matrícula en las carreras relacionadas con la formación de profesores, especialmente para los niveles de Educación Escolar Básica y Enseñanza Media. Sin embargo, específicamente en el nivel de la Educación Superior, se ha podido notar una situación contrastante, pues se evidencia un interés creciente de los profesionales, especialmente los recién graduados, por incursionar en la docencia universitaria.

La situación descrita amerita el análisis por parte de las instituciones de Educación Superior, ya que las exigencias que se presentan al docente universitario son complejas, así, en relación a las tareas del profesor, Zabalza destaca: Desde el punto de vista de la docencia, las tareas propias del profesorado universitario no difieren mucho de las de otros niveles educativos. Se trata, esencialmente, de profesionales dedicados a la enseñanza que buscan que sus alumnos y alumnas aprendan. En ese proceso de enseñanza-aprendizaje cada vez se está haciendo más patente la necesidad de gestionarlo desde la perspectiva de patrones de calidad

La exigencia de calidad en la docencia implica incluir otros ámbitos diferentes a la propia aula donde se está con el grupo de alumnos y abandonar prácticas de riguroso individualismo.

En este sentido es importante que los procesos de formación inicial de profesores consideren y enfatizan la concienciación acerca de los cambios que afectan a la tarea docente y que exigen, además de los conocimientos y actitud positiva, una serie de competencias que sitúan al profesor como un profesional del currículum (Zabalza, 2000), responsable del aprendizaje, que forma parte de una realidad institucional y ya no puede trabajar en forma aislada. Diversos estudios realizados confirman la influencia determinante que tiene la formación inicial en el desempeño de los docentes; esto debe conducir a las universidades a generar estrategias y programas que replanteen los modelos convencionales de formación del profesorado y avancen en la integralidad de la misma.

### BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ, M y LÓPEZ, J. La evaluación del profesorado y de los equipos docentes Síntesis Educación. 1999.
- FERNÁNDEZ PÉREZ, M. Coordinadas básicas para una docencia de calidad en la universidad: ¿Qué caracteriza la calidad de los docentes universitarios? La calidad de la docencia universitaria, en I Simposium Iberoamericano de didáctica universitaria. Universidad de Santiago de Compostela, 1999, pp. 1-58.
- GAVILAN, M. La desvalorización del rol docente. Revista Iberoamericana de educación. N 19. 1999.
- GBBS, G. La formación de profesores universitarios: un panorama de las prácticas internacionales, resultados y tendencias, en Boletín de la Red Estatal de Docencia Universitaria, vol. 1, (1), 2001, pp. 7-14.
- ZABALZA, M.A. La enseñanza universitaria: El escenario y sus protagonistas. Madrid, Narcea, 2002.
- Diseño y desarrollo curricular. Madrid, Narcea.2000.



Mag. Dolly Sosa de Cabral, Docente y Psicoanalista, do\_llyrosa@hotmail.com

Lic. Dolly Sosa

El eje de este trabajo es la inquietud ante una inmensa población juvenil que sufre el impacto de una urbanización acelerada de nuestra ciudad Encarnación, sostenidos apenas de los resguardos amparadores del Ideal del Yo. Se tomaron como eje obras capitales de Freud para el estudio de las identificaciones y los ideales, tales como Introducción al Narcisismo (1914); Psicología de las masas (1921); El Yo y el Ello (1923); Nuevas lecciones introductorias al Psicoanálisis (1932).

Encarnación comienza como poblado con las reducciones jesuíticas en 1915, y en 1907 es dignificada a la categoría de ciudad. En la década del 30 del siglo pasado se poblaron las zonas aledañas con polacos, rusos, ucranianos y alemanes elevando la producción agropecuaria. Un ciclón que sembró muertes por doquier en el año 1926, es un hito insoslayable al contar la historia de la ciudad, así como la solidaridad de la ciudad vecina de Posadas en tan trágico evento.

Encarnación, de 104 mil habitantes según el censo del 2003, siempre fue muy ágil en lo comercial y cosmopolita, por su situación geográfica, ante un río importante como el Paraná, su puente y su vecindad con la ya comentada ciudad argentina. Comparada con Villarrica que estuvo aislada por décadas por ausencia de rutas cosa que determinó un acento peculiar en la cadencia del hablar de los guaireños- los encarnacenos nos sentimos más ciudadanos del mundo. No obstante la época de Stroessner, con su tendal de secuelas infames, tuvo un rasgo positivo a destacarse. Así como el Dr. Francia cerró el país al exterior afianzando con ello la identidad nativa basada en familias patriarcales, así también la dictadura del alemán nacido encarnaceno, favoreció con su xenofobia al afianzamiento de la familia nuclear y con ello, sólidas identificaciones edípicas.

Al caer la dictadura, en estos 22 años de ensayo democrático, el país cambió de fisonomía de un modo que los psicoanalistas deberían prestar más atención, porque la transformación fue muy llamativa colaborando con ello la disolución del mundo bipolar (EEUU vs. URSS), la entrada de Internet y por tanto, la globalización.

No obstante hay pueblos a los que parece que no toca la planetarización, como en la India, en donde conviven comunidades medievales al lado de reactores nucleares. Pero en Encarnación, además del empuje de los factores citados, tenemos la construcción de la Represa Binacional de Yacyretá y se escucha ya de otras represas con fines de acopio de energía eléctrica para su uso interno y su venta al exterior.

Es así que nuestra ciudad ya no es la de antes. Es importante agregar a los factores ya citados, la emancipación de las mujeres, en el sentido de las parejas separadas por el recurso del divorcio y el hecho de que la vida sexual autónoma de la mujer adulta joven ya no está demonizada, como tampoco el hecho de que una profesional soltera decida tener un hijo sin contraer matrimonio. No olvidemos tampoco los medios de comunicación que alimentan idealizaciones, tales como tener un auto como los que exhiben los jeques árabes; o tal vez la falta de muebles cómodos en un hogar, pero no la de un televisor. Otro factor que acarrió la democracia es el ascenso a empleos estatales de gente de otras extracciones políticas y sociales, siendo que anteriormente solo accedían a tales cargos gente del partido del gobierno.

La gigantesca represa de Yacyretá ha modificado no solo el paisaje, sino que también la movilidad de los trabajadores se hizo intensa y los requerimientos de trabajadores especializados, antes privativos de ciudades industrializadas, han comenzado. El dinero ha creado nuevas capas sociales con acceso a privilegios que antes fueron solo de unos pocos.

Terminando esta no-exhaustiva enumeración de modificaciones cualitativa y cuantitativamente enormes, la urbanización de la ciudad con el diseño de la costanera, el puente, los barrios nuevos, el desalojo de la Zona Baja y el embellecimiento del micro-centro han alterado de tal suerte nuestra fisonomía urbana, que algunos se pellizcan para saber si no están soñando.

Hay de todo, de bueno y de malo. Hay esperanza, orgullo renovado y también mucho malestar.

Nosotros vamos a tratar -a vuelo de pájaro- estas mutaciones que se asemejan a una metamorfosis, pues aunque éramos, tal vez los más aptos para las nuevas corrientes sociales y culturales, no es menos cierto que siempre hubo en Paraguay una sospecha y resistencia ante todo lo nuevo y Encarnación no estuvo nunca ajena a esto.

Las identificaciones, son operaciones constituyentes del humano. En primer lugar, tenemos las identificaciones originarias, que son con el padre (con el lenguaje dirá Lacan, y nosotros nos sentimos tentados a agregar aquí, identificaciones imaginarias con la nacionalidad y la ciudad, pues creemos que este imaginario emerge anclado en lo simbólico).

Luego, siguiendo a Freud del cap. VII de Psicología de las masas, tenemos las identificaciones como forma primaria de lazo afectivo con el objeto; como sustitutivo de una relación de objeto abandonada y otras sin ninguna interferencia de lo sexual, simplemente producidas por el descubrimiento de rasgos comunes entre los sujetos (Identificación al rasgo).

Consideramos que nuestros jóvenes púberes y adolescentes de Encarnación que son una inmensa mayoría, están expuestos a identificaciones "caóticas", al tratarse de las identificaciones sin coherencia alguna y sin aspiración de síntesis tampoco, por más que es cierto también que, como dice Freud, es lícito el empleo literal de "múltiples personas psíquicas".

Fijémonos lo que nos dice una niña, cuya madre está por ser desalojada de su casa por el Ente Binacional Yacyretá debido a la reconfiguración poblacional para la inundación de su zona: "Mi mamá está tan orgullosa de sus plantas, de sus malvones, de sus helechos y de sus árboles. Tiene plantas traídas de lugares más allá de Pozo Favorito, más allá del Parapetí, que trajo su padre de la Guerra del Chaco. Dice mi mamá que eso no tiene precio y le quieren pagar con plata". Esa misma niña que entiende el valor de lo intangible, por otro lado se siente acomplejada porque no porta un blackberry

Ya no confiamos tanto como en épocas pasadas en el peso de las identificaciones tradicionales formadas en la familia (sustituto de una relación de objeto abandonada como son las secundarias edípicas), pues los hogares de padres separados o de madres que simplemente se han ido a "trabajar a España" son ahora una realidad cotidiana. De modo que no tenemos el resguardo ya ni siquiera de la "Virgen Serrana de Caacupé", porque la religiosidad está tomando cada vez más un cariz folklórico.

Dice José Bléger en Simbiosis y ambigüedad, que "el Yo, la instancia psíquica del Yo, no se limita a la superficie de nuestro cuerpo, sino que se extiende en los objetos y personas que habitamos y que nos habitan".

En esa misma línea dice Freud que "cada individuo forma parte de varios grupos, se halla ligado desde varios lados por identificación y ha construido su ideal del yo según los modelos más diversos" (Psicología de masas). En ese sentido, los jóvenes se identifican entre ellos y sin las identificaciones edípicas de nuestra época, los chicos se aglutinan en patotas para buscar escape al susto de vivir, en los estupefactos de los cuales la moda actual es el crack. La Gobernación y la Municipalidad (en el cargo que yo presido) están seriamente preocupadas y por ello buscamos ayuda internacional y nacional (Programa nacional de prevención de drogas con el Dr. Fresco, de Prever) para reflexionar y afrontar este malestar que está tomando la forma de una epidemia.

Es en el Yo y el Ello, donde figura por primera vez el término Super yo", que en este texto se considera como sinónimo de Ideal del Yo y que tiene las funciones de prohibición e ideal. En "Nuevas lecciones" el Super yo aparece con las funciones de autoobservación, conciencia moral y función del Ideal. Estas últimas acarrearán sentimiento de culpabilidad y sentimiento de inferioridad.

Nosotros observamos con preocupación que estas funciones reguladoras están faltando cada vez más al unísono con la sociedad de consumo que descarta los productos usados y los bota al basurero. Del mismo modo, como en forma absolutamente frívola se opta por el último diseño del producto más novedoso, como si la novedad fuera necesariamente garantía de calidad. Y es así como se descartaron los discos de vinilo a favor de los CD, cuando los técnicos del sonido siempre optan por los famosos Long play del año 60.

En este tiempo de la postmodernidad, Gilles Lipovetsky (La era del vacío) dice que la verdad ha dado paso a la seducción, la noticia veraz a aquello que uno quiere oír y ver (la tinellización de nuestra televisión local); la hiperinflación de la apariencia, donde nuestro cuerpo ha dejado de ser una "res extensa" para ser un instrumento de erotismo.

En ese sentido, es hora de los psicoanalistas, pues el Super yo, antes cruel y aniquilantemente opresivo, se ha extendido hasta permitirlo todo y como "si Dios ha muerto, nada está permitido", dice Lacan parafraseando a Dostoievsky, los chicos ante el pánico de existir, se escapan con cualquier medio hacia islas de goce infinito de los que algunos ya no vuelven

Creo que los psicoanalistas deberían ser asesores de políticas públicas no del modo empirista y chato de las ONGs que fracasan pese a que se gastan millones, sino aportando reflexiones sobre nuestro discurso tan postergado porque nosotros mismos no sabemos cómo dialogar con la cultura.

En ese sentido, los jóvenes están en una situación de emergencia: ellos deben abandonar su cuerpo infantil, sus padres omnipotentes y dar sentido a un cuerpo que aparece con una demanda nueva cual es una la sexualidad que le dará un lugar en la cadena generacional. O sea, subjetivizar esa maduración orgánica articulándola con la herencia de un deseo.

Si no hay identificaciones primarias, no hay identificaciones secundarias, sino imitaciones, deformaciones bufonescas, payasescas, en donde los jóvenes se asimilan a un "como si" trabajaran, "como si" amaran, "como si" fueran buenos ciudadanos. Esto es, creo, la tarea del Psicoanalista: tener voz ante las autoridades que diseñan los destinos de la ciudad para que el impacto sea de lo más armónico: que lo nuevo sea "superación de lo viejo, pero conservando lo anterior".



*La complejidad es el escenario al cual se enfrenta el sujeto en el siglo XXI y la educación tiene la misión de prepararlo para ese enfrentamiento, dándole herramientas que le permitan organizar sus conocimientos y desarrollar sus potencialidades, para lo que se hace necesaria una reforma educativa que parta desde los fundamentos epistemológicos que rigen las políticas educativas. La misión de la educación desde el nuevo paradigma debe orientarse a “Crear cabezas bien puestas más que cabezas bien llenas” (Morin, 1999).*

El presente ensayo hace referencia a la necesidad de adecuar la educación a la realidad compleja y cambiante del mundo globalizado, con el fin de producir personas capaces de enfrentarse a esta realidad y desarrollarse en ella.

Teniendo presente que para lograr esta adecuación el cambio que necesariamente debe partir desde los fundamentos epistemológicos que sustentan las acciones pedagógicas, ya que en ellos se configuran los delineamientos que rigen estas acciones, se busca explicar el paradigma que concuerde con la complejidad que requiere de una visión sistémica y transdisciplinaria.

Existen diversas maneras de concebir el proceso de enseñanza - aprendizaje de acuerdo a las diversas concepciones que con el tiempo se han ido formulando respecto al mismo, teniendo en cuenta diversos aspectos como ser su contexto y las características de los actores involucrados, así como la interacción entre los mismos. Los conocimientos desarrollados a partir de estas variables dieron lugar a las ciencias de la educación, que tienen sus fundamentos epistemológicos que se ocupan de problemas tales como las circunstancias históricas, psicológicas y sociológicas que llevan a la obtención de estos conocimientos, y los criterios por los cuales se le justifican o invalidan.

Al pensar en educación y epistemología surge la pregunta: ¿Qué papel juega la Epistemología en la enseñanza?, la respuesta es que su papel es esencial porque es la brújula que guía el camino del proceso de enseñanza-aprendizaje. O, dicho con otras palabras, el docente antes de iniciar su planeación didáctica debe estar preparado para responder las preguntas siguientes: ¿qué sujeto es el que ha de aprender?, ¿qué tipo de conocimiento se ha de enseñar? y ambas preguntas remiten a los elementos esenciales de todo conocimiento; además él ha de preguntarse si los contenidos escolares se pueden enseñar, cómo los alumnos han de aprender a movilizarlos a otros contextos y para qué les van a servir más adelante esos saberes.

Es en este momento que el docente define los rasgos epistemológicos que han de encaminar y guiar su práctica, y es ahí donde se hace notoria la necesidad de reformar la concepción tradicional y conductista de la educación, cambiar la educación bancaria, academicista y rígida por una educación que produzca ciudadanos que puedan adaptarse al mundo globalizado donde el acceso a la información se realiza en cuestión de segundos. Una educación que promueva una inteligencia general que le permita utilizar la tecnología y la información, que no busque la acumulación de saberes, sino una flexibilidad en la adecuación de los mismos a su realidad y a su contexto. Llega entonces el momento de innovar mediante una visión sistémica que permita comprender la complejidad de la educación y abordarla desde esta perspectiva, tomar conciencia de “crear cabezas bien puestas, más que bien llenas” como sostiene Edgar Morin, en su obra *Pensar la educación*.

La teoría curricular y la innovación educativa deben enlazarse para evitar andar por vías equivocadas que van desde la ausencia epistemológica, la confusión teórica hasta la separación de lo teórico con lo práctico o en el peor de los casos el simple canje de una palabra vieja por una nueva que nada cambia la realidad. La ciencia de la educación debe establecer una relación constante con la epistemología y tener presente la introducción de nuevas dimensiones de estudio que superen los criterios de orden trivial y sumativos, incorporando gradualmente otros de orden cualitativo que aborden tanto la forma y calidad de las de los aprendizajes que se pueden lograr.

La reflexión y acción en términos de la calidad educativa y sus implicancias en un concepto de desarrollo multidimensional, tiene un importante componente cualitativo orientado a la complejidad, la flexibilidad y la pluralidad de los modos de conocimiento propiciados desde el aula a partir de las decisiones y acciones pedagógicas que requieren la inmersión del docente en un paradigma que concuerde con la complejidad. En este contexto, la necesidad de adoptar una interpretación más compleja de los procesos de aprendizaje involucra la introducción de nuevas dimensiones de estudio que incorporen gradualmente discernimientos de orden cualitativo que aborden tanto la forma y calidad de las instancias de aprendizaje, como la dimensión epistemológica desde donde son configuradas.

Adoptar una interpretación más compleja de los procesos de aprendizaje involucra la introducción de nuevas dimensiones de estudio que tengan en cuenta los desafíos de los sistemas educativos en un nuevo modelo económico fuertemente mediado por el conocimiento (Capra, 2002), que han reconfigurado los dominios pertinentes al conocimiento pedagógico y la profesión docente originando una problemática basada en la necesaria y difícil transformación paradigmática en torno a lo educativo.

En consecuencia, los procesos de transformación en educación requieren abrirse a nuevas perspectivas que le permitan acceder a innovaciones pertinentes, sostenibles y reflexivas. Edgar Morin (1999: 103) señala al respecto: “No se puede reformar la institución sin haber reformado previamente las mentes, pero no se pueden reformar las mentes si no se reformaron previamente las instituciones.”

De este modo, el dominio epistemológico es consustancial a las políticas públicas educacionales es, desde esta perspectiva, fundamental e incluso más relevante que las políticas educacionales en sí, dado que es en el campo epistemológico donde se establecen los criterios que pautan la configuración, validación y evaluación de las políticas públicas en educación.

Desde un posicionamiento epistemológico complejo, la calidad educativa es un asunto de formas (paradigmáticas, epistemológicas y culturales) y no sólo de cantidades (número de profesores, escuelas, infraestructura informática, etc.). Así, mientras más se avanza en la cobertura del sistema educativo, la dimensión cualitativa del conocimiento y el aprendizaje, se vuelve cada vez más importante para procesos de transformación en educación. Dada la necesidad de contextualizar los diversos programas de innovación pedagógica, la dimensión epistemológica se presenta como el nodo estratégico donde situar los esfuerzos comunicativos en este contexto. Es decir, una transformación en las concepciones y acciones pedagógicas al interior del sistema educativo, necesariamente deberán vincularse con el dominio antropológico y epistemológico con el cual convergen, por lo que se hace fundamental una deconstrucción del conocimiento pedagógico para, desde allí, proyectar políticamente el sistema educativo en todos sus dominios.

## BIBLIOGRAFÍA

- Briones, Guillermo (2002). *Epistemología de las Ciencias Sociales*. Instituto Colombiano para el fomento de la educación superior. ARFO Editores e Impresores. Bogotá. Colombia.
- Feyerabend, Paul (1997). *Tratado contra el método*. Editorial Tecnos. Madrid. España.
- Morin, Edgar (2001). *Los siete saberes necesarios para la educación*. Editorial Paidós. Barcelona. España.
- Morin, E. (2000). *Reforma del pensamiento, transdisciplinariedad, reforma de la universidad*. En E. Morin, C. L' Heureux, A. Paloma & V. Gorr, (Eds.), “Complexus”. *Escritos, ensayos: el pensamiento ecologizado* (pp. 51-69). Rosario: Laborde.

Victoria Samolukievich, Mag. en Didáctica de la Lengua y la Literatura  
Docente, Lengua y Literatura Castellana, Conversación y Redacción en Castellano  
Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano - vickysamolu@yahoo.com.ar

Grado: Octavo-Tercer Ciclo EEB - Lengua: Castellana

Centro de interés: La Patria

## COMPRESIÓN ORAL

1. Predicciones acerca del contenido de la canción
2. Audición de la canción "Mi patria soñada", interpretada por el grupo paraguayo "Vocal 2"
3. Toma de apuntes acerca de algunas ideas y términos claves.
4. Estudio de vocabulario:
  - Fulgura:
  - Augusta:
  - Entraña:
  - Fueros:
  - Proletarios:
  - Impoluto:
5. Preguntas sobre el contenido del texto:
  - Otros:
    - a. Género textual:
    - b. Género discursivo:
    - c. ¿Cuál es el significado del título de la canción?
    - d. ¿Qué significa la expresión "libre de ataduras nativas o extrañas"?
    - e. Explica el significado de los siguientes versos:
      - a. Patria que no tenga hijos desgraciados  
ni amos insaciados que usurpan sus bienes
    - f. La expresión "Patria sin muralla para el pensamiento", significa:
    - g. ¿Consideras que el sueño del autor se ha cumplido?  
¿Por qué?
    - h. ¿Cuál es tu ideal de patria?

### 6. Ejercicio de cloze. "Mi patria soñada"

Letra: Carlos Miguel Giménez  
Música: Agustín Barboza

Fulgura en mis sueños una patria nueva  
que \_\_\_\_\_ se eleva de la gloria al reino  
libre de \_\_\_\_\_ nativas o extrañas  
guardando en la entraña su prenda futura.

Patria que no tenga hijos desgraciados  
ni amos insaciados que \_\_\_\_\_ sus bienes  
pueblo \_\_\_\_\_ por su democracia  
huerto con fragancias de fueros humanos.

Es un \_\_\_\_\_ sin guerra entre hermanos  
rico en hombres sanos de alma y corazón  
con niños alegres y madres felices  
y un Dios que bendice su nueva ascensión.

Patria sin \_\_\_\_\_ para el pensamiento  
libre como el viento sin miedo a \_\_\_\_\_ la nación modelo  
que por su cultura  
se eleve a la altura de todos los cielos.

### Ejercicio de cloze. (Cont.)

Donde alegres trinos de son ..  
a los \_\_\_\_\_ y a los campesinos  
patria donde haya voces de estudiantes  
promesas vibrantes de luz paraguaya.

Sueño en una patria sin hambre ni penas  
ni odiosas \_\_\_\_\_. que empañen su honor  
donde el bien impere sin \_\_\_\_\_ ni luto  
bajo su impoluto manto tricolor.

### 7. Determinación de la idea principal de cada estrofa

<u>Estrofas</u>	<u>Idea principal</u>
Primera	
Segunda	
Tercera	
Cuarta	

### 8. Síntesis del contenido del texto

### 9. Idea central del texto.

#### Indicadores de Comprensión Oral:

1. Distingue el significado global, el mensaje.
2. Comunica la intención y el propósito comunicativo de un texto.
3. Determina las ideas principales..
4. Descifra las presuposiciones, lo sobreentendido, lo que no se dice explícitamente.
5. Recuerda palabras, frases e ideas.
6. Retiene en la memoria a largo plazo aspectos de un discurso (las informaciones más relevantes, la situación y el propósito comunicativo, la estructura del discurso).
7. Reconstruye textos a través de ejercicios de cloze.
8. Elabora síntesis para identificar ideas principales de secundarias.

## ESTRATEGIAS DE COMPRESIÓN Y EXPRESIÓN ORAL

Victoria Samolukievich, Mag. en Didáctica de la Lengua y la Literatura  
Docente, Lengua y Literatura Castellana  
Conversación y Redacción en Castellano  
Licenciatura en Bilingüismo Guaraní-Castellano  
-vickysamolu@yahoo.com.ar

Grado: Octavo-Tercer Ciclo EEB  
Lengua: Castellana

Centro de interés: La Patria

### EXPRESIÓN ORAL

1. Conformación de grupos de trabajo.
2. Elección del tema: "Independencia del Paraguay".
3. Distribución de roles: Coordinador, expertos.
4. Recolección de información.
5. Ensayo de la técnica.
6. Puesta en práctica:

- ☞ Conformación de un círculo en torno a una mesa.
- ☞ Ubicación del coordinador en el centro, y de los expertos a su alrededor.
- ☞ Saludo, presentación de los expertos, presentación del tema y breve introducción del mismo.
- ☞ Formulación de preguntas sobre el tema a los expertos.
- ☞ Explicaciones y comentarios de los expertos, sin intervención del auditorio.
- ☞ Preguntas del auditorio a los expertos.
- ☞ Síntesis final realizada por el coordinador.
- ☞ Evaluación en base a indicadores preestablecidos:

- a. Demuestra seguridad
- b. Tiene tono adecuado de voz
- c. Pronuncia correctamente las palabras
- d. Se comunica con el auditorio
- e. Expresa claramente sus ideas
- f. Utiliza un registro adecuado.
- g. Demuestra naturalidad
- h. Demuestra expresividad
- i. Respeta a los demás interlocutores
- j. Aplica las reglas gramaticales de la lengua
- k. Usa códigos no verbales adecuados: gestos, posturas, movimientos, ademanes
- l. Modera la velocidad y el ritmo

- ☞ Regulación del aprendizaje.
- ☞ Actividad correlacionada con la expresión oral: teatralización de una escena de la noche de la Independencia del Paraguay.

Dionisio Fleitas Lecoski, Docente

Didáctica de la Lengua y la Literatura Guaraní

dionisio dlcoski@gmail.com

1- Añomongeta mbo'ehára ndive ha aporandu chupe:

- ☞ Mba'éichapa héra
- ☞ Mba'éichapa herajoapy
- ☞ Moõpa oiko
- ☞ Moõpa oñemaorandu'akue mbo'ehararã

2- Amoñe' :

¡MBO'EHÁRA!

Mba'éichapa peime. Che avei aime porãiterei. Á a ñañembo'emíta ñas porã ha ua ko árape. O porã. Mba'épa pepuraheise. Néi. Japurahéita upéicharõ oñondivepa. Avy'aite. Aipota pehendumi ko ha'étava. "Nadipóri mba'e iporãvéva jaikóramo mborayhúpe ha ñamba'apóramo mborayhupópe". Upévare jajapova'erã pe jahayhu porãva. Upéicharõ ñoite ha'etéta ku ipotypáva ijeheguirei ñane rembiapokue. Mborayhu jyva ári oterererõguáicha. Os porãvéta katuete. Nda'ipeichaikuévo katu, ñandepyta ryríta ha naña uah ichéne mamove. Peikuaava'erã avei natekotev iha peñe' terei, pejapóma guive hekopete opaite mba'e mamo oimehápe ha taha'e ha'évandi. Aníkена penderesarái moõpa peime, mávandipa ha araka'épa. Anike pemboyke pende reko ha pene rembijerovia. Ko'á a jahasáta ñande kotipe ñañemoarandu ha ua. Ko' rõ ára pohechase oikórõ pendehegui kuñaite ha kuimba'ete.

(Mauro Lugo rembiapokue. Ñoha'ãnga Ñoha'ãngarã. Kuaritague 68)

3- Mba'épa he'ise ko'ã ñe' castellano-pe. Ambojoaju:

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| ñañembo'emíta     | nos acorbadaremos       |
| néi               | vuestra forma de ser    |
| mborayhupópe      | rezaremos               |
| ñoite             | solamente               |
| ipotypáva         | bueno                   |
| nda'upeichaikuévo | con amor                |
| ñandepyta ryríta  | florecerá               |
| taha'e ha'évandi  | vuestra creencia        |
| pende reko        | si no es así            |
| pene rembijerovia | para estudiar, aprender |

4- Ambohovái moñe'ērã rupi:

Mávapa pe oñe'ēva?

¿ Mávapepa oñe'ē?

¿ Mba'épa ojapo ñepyrũrã mbo'ehára?

¿ Mba'éichapa jaikova'erã?

¿ Mba'épa jajapova'erã?

¿ Mba'épa natekotevëi jajapo?

¿ Mba'épa naporãi ñamboyke?

¿ Mba'épa oipota ipahápe mbo'ehára?

5- Ahaiguy opyta porãvéva:

☞ Mboýpa oĩ oñe'ēva moñe'ērãme:

- peteĩ tapicha
- mokõi tapicha
- heta tapicha

☞ Oñemombe'úva oiko:

- mbo'ehakotýpe
- mbo'ehaópe
- tapépe

☞ Mba'épa he'ise “ñamba'apóramo mborayhupópe”:

- ñane'año
- oñondivepa
- teko añáme

☞ Mba'épa he'ise “ha'etéta ku ipotypáva”:

- osẽ vaíta
- osẽ porãta
- oĩta ipochýva

☞ Mba'épa he'ise “natekotevëi peñe'ëtereĩ”:

- ñakirirĩva'erã
- jasapukaiva'erã
- ñañe'ēva'erã tekotevënguete

6- Ambopapay oikohaguéicha moñe'ērãme:

- Aníkenu penderesarái moõpa peime.
- Oikéta mitãnguéra mbo'ehakotýpe.
- Ha'etéta ku ipotypáva ijeheguirei ñane rembiapo.
- Mbo'ehára omomaitei.
- Japurahéita oñondivepa.

7- Amongurusu X che aimo'äháicha:

Moñe'ērã "MBO'EHÁRA"-pe heta mba'e oje'e:

Aime hendive	Naiméi hendive

Ahai mba'érepa: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

## NONEXISTENT FACILITIES FOR THE HANDICAPPED

Derlys Ortellado M.  
Humanities Faculty Senior Student  
derlys.ortellado.3@facebook.com

**A**s some students walk swiftly past others, a few drag themselves slowly to get up the stairs. Facilities for the handicapped are nonexistent in our college. Has anyone ever noticed the lack of respect that the disabled have been experiencing under our nose? Oddly enough, I must admit that very few had. Some disabled students have to get up the stairs every day to attend lessons that in some cases are on the last floor.

Most institutions and colleges in the world have facilities and regulations to protect the rights of the handicapped students. Incredibly, our disabled students not only have to endure the heavy burden of studying endless hours, but also to get up the stairs to go to lectures. The majority of people with disabilities want alike any human being to be integrated into all aspects of society. With more awareness, respect, and helpfulness, Humanities Faculty can make someone's educational life much easier. If our campus does not count with sufficient facilities for them, why don't they have classes on the ground floor?

Disabled people's motivation and aspirations have changed greatly with the passing of the years. They too want the opportunity to work in every sector, to get in through apprenticeships and work experiences, and to get on progressing with their careers and why not to set up their own companies—they just want to contribute and fulfill their dreams. We all know to well by now that people don't plan to get handicapped, but it happens every day. One day, that disabled person may be you. So, why don't we give our disabled students a fair chance so that they can carry on with their admirable purposes? It is never late to make things go on the right path.

**Why does everybody say “speaking English is so important”? I'm fine the way I am.**

**Daniella Falla, English Teacher**  
instituto@itacom.com.py

Firstly, to understand this.

Secondly, in order not to feel completely out of place because you have to skip this page when reading Humanitas.

Thirdly, and maybe even more important than the previous obvious reasons, I will give you something to think about right now:

Learning English will help you improve your professional profile on your curriculum vitae, this is a fact, but maybe you are argumentative and you'd love to tell me, “hey, I don't need English for my job”. If you really think you don't need English for your job, I'd like to pose you a question: do you know what the future holds for you?

Ok, let's say for now you are planning to keep the same job for the rest of your life (?), then what about the possibility of knowing new cultures and customs? Wouldn't that be exciting?

No? You only find Spanish speakers interesting enough to talk to?, so then, learning a foreign language would enable you to value your own culture, because it'd allow you to compare.

Why not trying new things? Why not accepting challenges? What about improving the quality of your life and that of the people around you?

I suppose you'd love to become a parent one day, if you are not one yet. Have you ever thought about how fluency in English could be a great gift for your children? And wouldn't it be just awesome to talk to them or at least understand them when they speak in English?

I believe everything written above answers the introductory question; besides, everybody says speaking English is important because it really is, you can trust me.

If you are here (literally here) and everything I say is like ελληνικά to you, maybe it's time to make a decision and do something about it. We are here to help you.

**¡Ven a Humanidades! ¡La Licenciatura en Lengua Inglesa te está esperando!**



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES,**  
**CIENCIAS SOCIALES Y CULTURA GUARaní**

Abog. Lorenzo Zacarías No. 255 c/Ruta 1 Km 2,5  
Tel (595-71) 207454 humanitas.uni.py@gmail.com  
Encarnación - Paraguay <http://www.uni.py/humanidades>

HUMANITAS-La Revista Junio 2012-Año 3, No.1